TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 7

רני ושמחי בת ציון כוי

«Canta y alégrate, hija de Sion»

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/7/

1 רני ושמחי בת ציון כו'. להבין למה נק' כנס"י [כנסת ישראל] בשם בת כמו בת ציון בת ירושלים.

"Canta y alégrate, hija de Sion", etc. [Debemos] entender por qué la Congregación de Israel recibe el nombre de "hija", como en "hija de Sion" y "hija de Jerusalem".

הנה איתא במדרש משל למלך כו' לא זז מחבבה עד שקראה בתי כמ"ש שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך ויתאו המלך יפיך כו' (ופי' יפיך הוא כמו בחי' רעיתי יפתי).

Ahora bien, en el Midrash se afirma: "[Una parábola] de un rey", etc.: "No dejó de amarla hasta que la llamó 'hija mía'", como está escrito: "Escucha, hija, mira e inclina tu oído; olvida a tu pueblo y la casa de tu padre, y el rey deseará tu belleza", etc. (Y el sentido de "tu belleza" corresponde al nivel de "mi amada, mi hermosa".)

לא זז מחבבה עד שקראה אחותי וכמ"ש אחותי רעיתי.

"No dejó de amarla hasta que la llamó 'hermana mía'", como está escrito: "Hermana mía, amada mía".

לא זז מחבבה עד שקראה אמי וכמ"ש צאנה וראנה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו כו' וכתיב הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו ולאמי כתיב:

"No dejó de amarla hasta que la llamó 'madre mía'", como está escrito: "Salgan y vean, hijas de Sion, al rey Shlomo, con la corona con que su madre lo coronó", etc.; y está escrito: "Escúchenme, pueblo Mío, y préstenme oído, nación Mía (le'umi)": está escrito [para que pueda leerse] le'imi, "madre Mía".

2 והנה להבין ענין ג' בחי' אלו בעבודת ה' שיש ג' מדרגות בישראל שע"ש [שעל שם] כך נקראו בבחי' הללו.

Ahora bien, [debemos] entender el asunto de estos tres niveles en el servicio a D'os: hay tres categorías dentro de Israel, por las cuales reciben estos nombres.

וצריך להבין מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם שהנשמה קרויה נרה של שם הוי"ה. והרי פעם אמר הכתוב כי אתה נרי ה' שהוא ית' נק' נר של נש"י [נשמות ישראל].

Y debemos entender lo que está escrito: "El alma del hombre es la lámpara de Havaiá": el alma es llamada la lámpara del Nombre Havaiá. Sin embargo, en otro lugar la Escritura dice: "Porque Tú eres mi lámpara, Havaiá": Él, bendito sea, es llamado la lámpara de las almas de Israel.

3 והענין כי הנה כתיב כל הנשמה תהלל יה. פי' תהלל מלשון בהלו נרו כו' לשון הארה.

La explicación es la siguiente. Está escrito: "Que toda alma alabe (tehallel) a Yah". Tehallel procede de la expresión "cuando brilló Su lámpara (behilo)", etc., un término que denota iluminación.

וביאור הדבר כי הנה כתיב אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] ואתה הוא כו'.

Y la explicación del asunto: está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado"; y "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él", etc.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך לבושי הגוף בגי' לבושיה שהם מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה]

Él no es como el alma, que es afectada y experimenta cambios a raíz de los acontecimientos del cuerpo, porque está realmente investida en las vestiduras del cuerpo, sus tres vestiduras: pensamiento, habla y acción.

שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ ששם תהא משכן הנשמה והשראתה וכן בדו"מ [בדבור ומעשה].

El pensamiento de una persona viste el alma y la rodea por todos lados, y la lleva a dirigirse adonde [el pensamiento] quiera, para que allí el alma more y repose; y lo mismo ocurre con el habla y la acción.

משא"כ אצלו יתי' כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם שאינו מקבל שום שינוי ח"ו [חס ושלום] מבריאת העולמות.

En cambio, respecto de Él, bendito sea, está escrito: «Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes»: Él no experimenta cambio alguno, D'os no lo permita, por medio de la creación de los mundos.

5 וכמו שהיה הוא לבדו קודם שנבה"ע [שנברא העולם]. כך הוא לבדו אחר שנבה"ע [שנברא העולם]. שאין העולמות תופסים מקום אצלו יתי' כלל.

Y así como Él estaba solo antes de que el mundo fuera creado, así también está solo después de que el mundo fue creado, pues los mundos no ocupan ningún lugar en absoluto en relación con Él, bendito sea.

והגם שהוא מחי׳ את כולם וצופה ומביט עד סוף כל הדורות בהשגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר.

Y aunque les da vida a todos, y observa y contempla hasta el fin de todas las generaciones, con providencia individual sobre todos los caminos del hombre y las acciones de los pasos de cada persona,

6 וכמ״ש עיניך פקוחות על כל דרכי כו׳. אין זה אלא כמאמ׳ [כמאמר] לפניך נגלו כל תעלומות. הכל גלוי וידוע לפניך.

como está escrito: «Tus ojos están abiertos sobre todos los caminos», etc.; esto no es sino como la expresión: «Ante Ti quedan reveladas todas las cosas ocultas»; «Todo está revelado y es conocido ante Ti».

פי׳ הכל גלוי וידוע. שהם נעשים בבחי׳ גילוי וידיעה לפניו אבל לא שייך עליו לומר שיודע בהם כידיעת האדם שידיעתו מלבשתו ומקפתו

El significado de «todo está revelado y es conocido» es que las cosas se vuelven reveladas y conocidas ante Él; pero no corresponde decir de Él que las conoce como una persona conoce, cuyo conocimiento lo reviste y lo circunda.

שהוא יתׄ׳ רם ונשא מזה רבבות מדרגות עד אין קץ והוא קדוש ומובדל וג״פ [וג׳ פעמים] קדוש ק״ק [קדוש קדוש] עד שהוי״ה צבאות להוות עולמות מלאכים ונשמות:

Pues Él, bendito sea, es alto y exaltado por encima de esto por miríadas de niveles sin fin; y es santo y está apartado, y tres veces santo: «Santo, santo, santo», hasta [que Él es] «Havaiá de las huestes», para hacer existir (lehavos) mundos, ángeles y almas.

7 וביאור ענין ג״פ [ג׳ פעמים] קדוש. הוא כי הנה ב׳ ההי״ן שבשם הוי״ה. ה׳ הראשונה בחי׳ מחשבה. וה׳ השניה בחי׳ דבור.

Y la explicación del asunto de “tres veces ‘Santo’” es la siguiente: las dos letras hei del Nombre Havaiá; la primera hei es el nivel del pensamiento, y la segunda hei es el nivel del habla.

והנה בחי' דבור הוא מקור התהוות העולמות מלאכים ונשמות. וכמ"ש בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם.

Ahora bien, el nivel del habla es la fuente del surgimiento de los mundos, los ángeles y las almas, como está escrito: "Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército".

8 וג' אותיות הראשונות הם ג"פ [ג' פעמים] קדוש שהוא השתלשלות מעילה לעילה כוי עד שיהיה בחי' ה' אחרונה בחי' דבור.

Y las tres primeras letras son «tres veces santo», que es la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, etc., hasta que llega a existir el nivel de la hei final, el nivel del habla.

כי כדי להיות ה' ראשונה בחי' מחשבה והתפשטות החיות והתהוות איזו הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד שהוא צמצום

Pues para que exista la primera hei, el nivel del pensamiento, y se extienda la fuerza vital y llegue a existir cualquier iluminación, primero debe estar el nivel de la yud, que es el tzimtzum (contracción).

שמא"ס ב"ה בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל הארה כלל ולא הי' [היה] יכול להתהוות יש מאין כלל אלא ע"י צמצום וכמאמר מכלכל חיים בחסד.

Pues los mundos no podrían recibir iluminación alguna del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, y nada podría llegar a existir como algo a partir de la nada, salvo mediante el tzimtzum, como dice la expresión: «Él sustenta (mechalkel) la vida con bondad».

ופי' מכלכל מלשון כלי תוך כלי שלהיות חיים להחיות העולמות צ"ל צמצום בבחי' כלי תוך כלי כי הוא יתי' חיי החיים כוי:

Y el significado de mechalkel proviene de la expresión «vasija (kli) dentro de una vasija»: para que haya vida que dé vida a los mundos, debe haber tzimtzum en forma de vasija dentro de una vasija, pues Él, bendito sea, es la Vida de toda vida, etc.

9 והנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים. ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]. פי' העוה"ב [העולם הבא] הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה כו'.

Ahora bien, está escrito: "Pues con Yah, Havaiá formó (tzur) los mundos": con la yud fue creado el Mundo Venidero. El Mundo Venidero es el deleite de las almas, que disfrutan del resplandor de la Shejiná, etc.

והתגלות תענוג זה הוא ע"י צמצום אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שהוא בחי' יו"ד כי מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול לא היו הנשמות יכולים לקבל מאחר שהם בבחי' נברא וגבול והעוה"ב [והעולם הבא] עצמו הוא בחי' ה"א.

Y la revelación de este deleite tiene lugar por medio del tzimtzum (contracción) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es el nivel de la yud. Pues las almas no podrían recibir del Or Ein Sof mismo, bendito sea, y de Su gloria, por así decirlo, ya que son seres creados y limitados. Y el Mundo Venidero mismo es el nivel de la hei.

וע"י יו"ד נברא שתענוג זה שמשיגים הוא בחי' יש. כמ"ש להנחיל אוהבי יש. ש"י עולמו' [עולמות]. וכדי להתהוות יש מאין המוחלט צ"ל בחי' צמצום.

Y fue creado por medio de la yud, [es decir,] que este deleite que [las almas] captan es el nivel de yesh [algo], como está escrito: "para legar yesh a quienes Me aman": [yesh significa] trescientos diez mundos. Y para hacer existir un yesh a partir de la nada absoluta, debe haber el nivel de tzimtzum.

10 והנה שכר מצוה מצוה. פי' שהמצוה בעצמה ממשכת מתן שכרה וכמ"ש יגיע כפיך כי תאכל שע"י המצות שאדם עושה בעוה"ז הוא ממשיך להיות גילוי הג"ע [הגן עדן] שיומשך התגלות תענוג הנשמות.

Ahora bien, «la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma». Esto significa que la mitzvá misma atrae hacia abajo la entrega de su recompensa, como está escrito: «Cuando comas el trabajo de tus manos». Por medio de las mitzvot que una persona realiza en este mundo, atrae hacia abajo la revelación del Jardín del Edén, de modo que se extienda la revelación del deleite de las almas.

וכמ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה אלו רמ"ח מ"ע [מצות עשה]. שע"י הוא עושה את הג"ע [הגן עדן].

Como está escrito: «Lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo»: esto se refiere a los 248 mandamientos positivos, pues por medio de ellos hace el Jardín del Edén.

וזהו כל הנשמה תהלל יה. פי' תהלל ותאיר הארת והמשכת היו"ד שהיא בחי' הצמצום להיות בה' עלאה בחי' עוה"ב [עולם הבא] שהיא בחי' יש מאין להנחיל אוהבי יש כנ"ל:

Y esto es: «Que toda alma alabe a Yah». Significa: [que toda alma] haga brillar e ilumine la iluminación y el descenso del yud, que es el nivel de tzimtzum (contracción), para que haya en la hei superior el nivel del Mundo Venidero, que es el nivel de algo a partir de la nada, «para hacer heredar a quienes Me aman el yesh [algo existente]», como se mencionó antes.

11 אך היינו כל הנשמה דייקא. כי נשמה מלשון נשימה שבאדם שהיא בחי' רו"ש [רצוא ושוב]. כי הנשמה היא כמ"ש אשום ואשאף יחד. ששואף ההבל ונכנס ויוצא.

Pero esto se refiere específicamente a «toda neshamah (alma)». Pues neshamah proviene de la palabra neshimah (respiración), que designa la respiración de una persona, y corresponde al nivel de «correr y retornar». Pues la neshamah es como está escrito: «Exhalaré e inhalaré a la vez»: uno inhala el aliento, y este entra y sale.

וע"ש [ועל שם] זה נק' נשמה שהיא מקור כל הנשימות וכללותן. ולכן הלב דופק תמיד ברו"ש [ברצוא ושוב].

Por esta razón se la llama neshamah, pues es la fuente de todas las respiraciones y las abarca a todas. Por eso el corazón late constantemente con un movimiento de correr y retornar.

משא"כ שאר כל האברים שוקטים ונחים. ועל עמדם יעמודו כי רוח החיות של הנפש הוא בדם הלב דוקא.

En cambio, los demás miembros están quietos y en reposo, y permanecen en su lugar; pues el espíritu vital del alma está específicamente en la sangre del corazón.

12 והנה בחי' הרצוא של הנשמה הוא בחי' מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע]. והיינו מסירת הרצון כי נפש הוא הרצון כמ"ש אין נפשי אל העם הזה כו'.

Ahora bien, el nivel del «correr» del alma es el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh) en la lectura del Shemá. Es decir, la entrega de la voluntad, pues nefesh es voluntad, como está escrito: «Mi alma (nafshi) no está dirigida hacia este pueblo», etc.

דהיינו שיעקור רצונו המלובש בהבלי עולם. ולהיות לו רק רצון א' לאביו שבשמים.

Es decir, que desarraigue su voluntad, investida en las vanidades del mundo, y tenga una sola voluntad: para su Padre en el cielo.

13 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ. שאין לו חפץ ורצון אחר כלל.

Como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra"; no tiene ningún otro deseo ni voluntad en absoluto.

והיינו בשומו ללבו שאין עוד מלבדו והכל בטל אליו יתי. וכל הדברים שבעוה"ז הנפרדים ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] הוא רק לפי שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים].

Es decir, al poner en su corazón que no hay nada más que Él y que todo se encuentra en estado de autoanulación ante Él, bendito sea. Y todas las cosas de este mundo que están separadas, como un yesh [entidad que se percibe como existente] y una cosa por sí mismas, lo son únicamente porque cayeron en la ruptura de las vasijas.

14 וכמ"ש לי הכסף ולי הזהב נאם ה' שהכסף והזהב הגשמיים הם נתגשמו בירידתם מטה מטה בהשתלשלות רבות ועצומות. אבל במקורם למעלה הם לי ובטלים אלי לפי ששרשם הוא מבחי' נאם ודבר ה'.

Como está escrito: «Mía es la plata y mío es el oro, dice Havaiá»: la plata y el oro físicos llegaron a adquirir su materialidad al descender cada vez más abajo, por medio de muchas e inmensas etapas de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pero, en su fuente en lo Alto, son «Míos» y están anulados ante Mí, porque su raíz proviene del nivel de «dice» (ne'um [el decir]) y de la palabra de D'os.

15 וכל מה שיעמיק בזה ויותר מזה לבבו יבין שלא לנטות ולא לימשך בלתי להי' לבדו. ויהיה רצונו רק אליו יתי לדבקה בו עד מיצוי הנפש.

Y cuanto más profundamente ahonde en esto, y aún más que esto, su corazón comprenderá que no debe inclinarse ni dejarse atraer por nada que no sea D'os solo. Su voluntad se dirigirá únicamente a Él, bendito sea, para apegarse a Él hasta que el alma se derrame.

ואחר שיהיה כך ברצוא יהיה כך בשוב להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך כוי

Y después de estar así en el "correr", estará así en el "regresar": "estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes por el camino", etc.

כי אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה בלבד. פי' מאחר שהוא קדוש כו'.

Pues "el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de halajá únicamente". Esto significa: puesto que Él es santo, etc.,

אין לו שייכות להיות שורה ומתלבש בעולם אלא ע"י ד"א [ד' אמות] של הלכה שע"י נעשה דירתו ממש בתחתונים שהיא חכמתו ורצונו כו'

No tiene ninguna relación con reposar y revestirse en el mundo salvo a través de los cuatro codos de halajá, mediante los cuales se hace realidad Su propia morada entre los mundos inferiores, que es Su sabiduría y Su voluntad, etc.

וזה כל האדם להיות רץ לבך ושוב לאחד כו' כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי כו'.

Y esto es todo el ser humano: estar [en el estado de] "tu corazón corre; regresa al Uno", etc., "pues contra tu voluntad vives", etc.

16 ובזה תהיה כל הנשמה תהלל יה כי ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. שע"י בחי' רצוא שבעבודת האדם כך הוא למעלה בחי' הסתלקות וצמצום אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה.

Y así, «toda alma alabará a Yah», pues mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba. Así como en el servicio del hombre existe el nivel de «correr», así también arriba existe el nivel de la retirada y el tzimtzum (contracción) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

וע"י בחי' שוב כך הוא בחי' המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהשתלשלות המדרגות למטה מטה כדי להאיר התגלות התענוג של הנשמות להתענג על ה'.

Y mediante el nivel de «retornar», existe asimismo el nivel de hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, a través de la cadena de niveles que descienden cada vez más abajo, para iluminar la revelación del deleite de las almas, a fin de que se deleiten en D'os.

וזהו ה' צלך כצל שהוא פונה אחרי האדם. כך הוא יתי' כביכול צל שלך. והיינו על יד ימינך דהיינו ע"י אהבה במס"נ [במסירות נפש] בבחי' רצוא כנ"ל.

Y esto es «Havaiá es tu sombra»: como una sombra que se vuelve siguiendo a una persona, así Él, bendito sea, es, por así decirlo, tu sombra. Y esto es «a tu diestra», es decir, mediante el amor con autosacrificio (mesirut néfesh), en el nivel de «correr», como se explicó antes.

וזהו נר הוי"ה נשמת אדם שנשמת אדם שהוא בחי' נשימה ברו"ש [ברצוא ושוב] היא בחי' נר להאיר ולהמשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בג"ע [בגן עדן] כו':

Y esto es «El alma del hombre es la lámpara de Havaiá»: el alma del hombre, que corresponde al nivel de la respiración de correr y retornar, es el nivel de una lámpara, para iluminar y hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, en el Jardín del Edén, etc.

17 אך כדי לבא למדרגת בחי' רו"ש [רצוא ושוב] הנ"ל א"א לאדם להגיע ע"י התבוננות בה' אחד ברוח בינתו לבד שמשכלו ובינתו לא תוליד אהבה כזו.

Pero, para alcanzar el grado del aspecto de correr y retornar mencionado arriba, una persona no puede llegar a ello mediante la contemplación de que D'os es Uno, únicamente con el espíritu de su entendimiento, pues su intelecto y entendimiento no darán origen a un amor como ese.

הגם שע"פ שכלו ותבונתו יבין שכך יאתה מ"מ לא יגרום כח המושך בפו"מ [בפועל ממש]

Aunque mediante su intelecto y entendimiento comprenda que eso es lo adecuado, no obstante, esto no producirá la fuerza que lo atrae [a él] en la práctica real.

אלא עז"נ [על זה נאמר] כי אתה נרי הוי"ה. אתה הוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות]. כי א"ת הם בחי' אותיות התורה מא' ועד ת"ו.

Más bien, acerca de esto se dice: "Porque Tú eres mi lámpara, Havaiá". Atá es el nivel de la Torá y las mitzvot, pues álef y tav son el nivel de las letras de la Torá, desde álef hasta tav.

18 וה' הוא בחי' המצות. וע"ז וה' יגיה חשכי שיש חשך המחשיך ומונע מלהאיר אור האהבה לה' הגם שיתבונן שכך יאתה. והוא חשך הגוף ונפש החיונית המלבישים את נפש האלקית.

Y la hei es el nivel de las mitzvot. Y por medio de esto, «y Havaiá ilumina mis tinieblas»: pues hay una oscuridad que oscurece e impide que brille la luz del amor a D'os, aunque él contemple que así corresponde. Y esta es la oscuridad del cuerpo y del alma vital, que visten al alma divina.

וצ"ל תחלה סומוע"ט [סור מרע ועשה טוב] ע"י שיהי' [שיהיה] ממארי דחושבנא ממעשים ודבורים ומחשבו' [ומחשבות] אשר לא לה' המה כל ימי חיי הבלו כל חד לפום מאי דידע בנפשו נגעי לבבו

Y primero debe «apartarse del mal y hacer el bien», siendo uno de los «maestros del recuento», [haciendo el recuento] de los actos, las palabras y los pensamientos que no fueron para D'os durante todos los días de su vida vana, cada uno según lo que conoce de su propia alma, «las aflicciones de su corazón»,

שהם המונעים ומעכבים את אור האהבה כי כל איש אשר בו מום לא יקרב לחם אלקיו לא יגש להקריב כו'.

que son los que impiden y frenan la luz del amor. Pues «cualquier hombre que tenga un defecto no se acercará a ofrecer el pan de su D'os; no se acercará para ofrecer», etc.

19 וכדכתיב ותמימים ינחלו טוב ואין טוב כו'. משא"כ בעלי מומין שבעלי מומין פסולין לגבי מזבח.

Como está escrito: «Los íntegros heredarán el bien», y «no hay bien», etc. Esto no es así con quienes tienen defectos [animales], pues los animales con defectos no son aptos para el altar.

ואף אם עלו ע"ג [על גבי] מזבח מורידין אותן. וכשם שהוא בקרבנות כך הוא בכל אשר יקריב נפשו להי' כל איש אשר בו מום לא יוכל ליקרב בק"ש [בקריאת שמע] להיות לו מס"נ [מסירות נפש] באמת

E incluso si fueron subidos sobre el altar, se los baja. Y así como sucede con las ofrendas, sucede también con todo aquel que ofrece su alma a D'os: cualquier hombre que tenga un defecto no puede acercarse, durante la recitación del Shemá, para alcanzar un verdadero autosacrificio (mesirut néfesh).

ומורידים אותו מלמעלה ומפילים אותו למטה עד אשר ישוב אל ה' וירחמהו כו'. ואז נותנים לו סיוע מלמעלה להיות מעורר את האהבה להי' בק"ש [בקריאת שמע].

Y lo hacen descender desde arriba y lo arrojan abajo hasta que «retorne a Havaiá y Él se compadezca de él», etc. Entonces se le brinda ayuda desde arriba para despertar amor por D'os durante la recitación del Shemá.

20 והנה בחי' זו נק' בת בחי' מקבל שאין נפשו בטילה להי' במס"נ [במסירות נפש] בטבע עד אשר יערה עלי' [עליה] רוח ממרום ועז"נ [ועל זה נאמר] שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך.

Ahora bien, este nivel se llama "hija", el nivel de quien recibe: alguien cuya alma no alcanza por naturaleza la autoanulación (bitul) ante D'os mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), "hasta que se derrame sobre [ella] un espíritu desde lo alto". De esto se dice: "Escucha, hija, mira, inclina tu oído y olvida a tu pueblo y la casa de tu padre".

פי' עמך ובית אביך. היינו מה שהורגלת בו ונמשכת אחריהם בהבלי העולם. עכ"פ [על כל פנים] שכחי לפנות דעתך לקבל ע"ע [על עצמו / על עצמך] עומ"ש [עול מלכות שמים] שצריך להיות כלי לקבל את אור האהבה הבאה מלמעלה.

El significado de "tu pueblo y la casa de tu padre" es aquello a lo que te has acostumbrado y tras lo cual te has dejado llevar, las vanidades del mundo. Como mínimo, olvídalos para despejar tu mente y aceptar sobre ti el yugo del Reino de los Cielos, pues uno debe ser una vasija que reciba la luz del amor que viene desde arriba.

21 ואזי ויתאו המלך יפיך. יופי ההארה שיאיר את האהבה שהיא בחי' נר כנ"ל. ועז"נ [ועל זה נאמר] תתן אמת ליעקב.

Y entonces «el rey deseará tu belleza»: la belleza de la iluminación que iluminará el amor, que es el nivel de una lámpara, como se mencionó arriba. Y de esto se dice: «Darás verdad a Yaakov».

כי נש"י [נשמות ישראל] הם בי' בחי' יעקב וישראל. ישראל הוא בחי' כי שרית ותוכל שכבר גבר ונצח המלחמה

Pues las almas de Israel tienen dos niveles: Yaakov e Yisrael. Yisrael es el nivel de «porque has luchado y has prevalecido»: ya ha vencido y ganado la batalla.

משא"כ יעקב יו"ד עקב דהיינו שירד מטה בבחי' עקב אלא שיש לו בחי' יו"ד בראשו שאליו יומשך ממטה למעלה.

Yaakov, en cambio, es yud eikev (yud, talón): es decir, ha descendido a lo bajo, al nivel del talón, pero tiene en su cabeza el nivel de una yud, hacia el cual será atraído desde abajo hacia arriba.

ועדיין אין לו בחי' אמת בנפשו בטבע ממש. רק שה' יתן אמת ע"י סיוע מלמעלה.

Y todavía no tiene el nivel de la verdad en su alma por naturaleza misma; solo D'os le dará verdad, mediante ayuda desde arriba.

וחסד לאברהם פי' שיהיה בחי' אברהם הוא בחי' האהבה שהיא באה בתורת חסד מלמעלה. וכ"ז [וכל זה] הוא מימי קדם מבחי' תשובה שקדמה לעולם:

«Bondad hacia Avraham»: esto significa que el nivel de Avraham es el nivel del amor que llega como un regalo de bondad desde arriba. Y todo esto proviene de «los días de antaño», del nivel de teshuvá (retorno), que precedió al mundo.

22 וביאור ענין אחותי. הוא בחי' ומדרגת מארי תורה שתורתם אומנתם כי במעלת התורה איתא במדרש מצינו שויתר הקב"ה על ג"ע [גילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים]. ולא ויתר על בטול תורה.

Y la explicación del asunto de "mi hermana": este es el nivel y rango de los maestros de la Torá, cuya ocupación es la Torá. Pues, respecto de la grandeza de la Torá, se afirma en el Midrash: "Encontramos que el Santo, bendito sea, pasó por alto las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no pasó por alto el abandono del estudio de la Torá".

והענין כי הנה עסק התורה הוא המשכת דירתו ית' בתחתונים

La explicación es que dedicarse a la Torá consiste en hacer descender Su morada, bendito sea, entre los mundos inferiores.

כי כל עניני התורה אסור ומותר. כשר ופסול. טמא וטהור. הוא רק הבדלה בין טוב לרע. וכמ"ש להבדיל בין החיה הנאכלת ובין כו'.

Pues todos los asuntos de la Torá —prohibido y permitido, kasher y no apto, impuro y puro— no son sino una separación entre el bien y el mal, como está escrito: "para distinguir entre el animal que puede comerse y entre…", etc.

23 והנה כתיב בי מלכים ימלכו. ואמרו מתניתין מלכתא שהיא כמלך שמצוה לעשות כך וכך כו' כמ"ש במ"א.

Ahora bien, está escrito: "Por mí reinan los reyes", y se dijo: "La Mishnah es una reina", pues es como un rey que ordena hacer esto y aquello, etc., como se explica en otro lugar.

והנה כתיב אם תגביה כנשר כו'. משם אורידך נאם ה' שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] למטה ויתפרדו כל פועלי און.

Y está escrito: "Aunque te eleves como el águila", etc., "desde allí te haré bajar, dice Havaiá": el "dicho" de Havaiá y Su palabra son lo que hace descender y humilla abajo a las kelipot (cáscaras) y a la sitra ajra (el otro lado), y "todos los que obran iniquidad serán dispersados".

וכך האדם ע"י עסקו בתורה. ומבדיל בין איסור והיתר. ובין כשר לפסול כנ"ל. הנה הוא מוריד האיסור והפסול ומדחהו למטה ע"י דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה

Así también ocurre con la persona, por medio de su dedicación al estudio de la Torá: distingue entre lo prohibido y lo permitido, y entre lo kasher y lo no apto, como se mencionó antes. De ese modo hace descender lo prohibido y lo no apto y los aleja hacia abajo mediante "la palabra de D'os" que está en su boca: "esta es la palabra de la halajá".

נתקיים בו ועל ידו משם אורידך נאם ה' ולכן נק' ישראל אחים וריעים להקב"ה. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש. למען אחי וריעי כו':

[Así] se cumple en él y por medio de él: "desde allí te haré bajar, dice Havaiá". Por eso, los israelitas son llamados hermanos y compañeros del Santo, bendito sea, como está escrito: "para dar en herencia a quienes Me aman yesh", y "por amor a Mis hermanos y compañeros", etc.

24 וזהו הקל קול יעקב והידים ידי עשו. שבזמן שהקל קול יעקב אין ידי עשו שולטות בו.

Y esto es: "La voz es la voz de Yaakov, y las manos son las manos de Eisav": cuando la voz es la voz de Yaakov, las manos de Eisav no lo dominan.

כי אין יניקה לחיצונים מאחר שמבדילים ומבררים. והיינו בזמן שהקל קול. פי' שהקול עליון הוא דבר ה' מתחבר בקול שלמטה

Pues las fuerzas externas no reciben sustento, ya que [uno] separa y depura. Y esto es "cuando la voz es una voz": es decir, la voz suprema, que es la palabra de D'os, se une con la voz de abajo,

להיות כמ"ש ואשים דברי בפיך וכתיב ודברי אשר שמתי בפיך דברי ממש שאז הוא בחי' מתניתין מלכתא.

de modo que se cumple lo escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca"; y también está escrito: "Y Mis palabras, que puse en tu boca": verdaderamente, "Mis palabras". Pues entonces se alcanza el nivel de "la Mishná es una reina".

25 ובחי' זו נק' אחותי רעיתי יונתי תמתי. א"ת [אל תקרי] תמתי אלא תאומתי שנעשו בחי' אחים תאומים ממש כביכול.

Y este nivel se llama "mi hermana, mi amada, mi paloma, mi perfecta (tamasi)". No leas tamasi, sino te'omasi (mi gemela): se convierten, por así decirlo, verdaderamente en hermanos gemelos.

אך כל האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו. כי מעלת התורה היא משום דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.

Sin embargo, "quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene". Pues la grandeza de la Torá se debe a que la Torá y el Santo, bendito sea, son enteramente uno.

26 וצ"ל גם באדם למס"נ [למסירות נפש] באחד שמשם מקור התורה ולהיות לו רק רצון א' כוי כנ"ל.

Y también debe haber en la persona autosacrificio (mesirut néfesh) en "Uno", pues de allí proviene la fuente de la Torá, y [debe] tener una sola voluntad, etc., como se mencionó arriba.

שע"ז הוא ממשיך גילוי התורה שמשם מקור חוצבה ושרשה דאורייתא מחכ' [מחכמה] נפקת. וכתיב ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל. פי' כי הנה יש ב' בחי' ישראל ויעקב.

Pues mediante esto atrae hacia abajo la revelación de la Torá, ya que de allí proceden la fuente de la que fue tallada y su raíz: "la Torá procede de Jojmá (sabiduría)". Y está escrito: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Yisrael". El sentido es que hay dos niveles, Yisrael y Yaakov.

27 וכנגד זה יש ב' בחי' בתורה עדות ותורה. ומבחי' יעקב נמשך בחי' עדות ומבחי' ישראל נמשך בחי' תורה.

Y en correspondencia con esto, hay dos niveles en la Torá: testimonio y Torá. Del nivel de Yaakov se atrae el nivel de testimonio, y del nivel de Yisrael se atrae el nivel de Torá.

וכמ"ש ועשיתם אתם אתם כתיב. וכתיב אשר יעשה אתם האדם. כי ע"י האדם נמשך בחי' תומ"צ [תורה ומצות].

Como está escrito: "Y ustedes los harán (osam)": está escrito [de modo que pueda leerse] atem, "ustedes". Y está escrito: "que el hombre hará (osam)". Pues por medio del hombre se atrae el nivel de la Torá y las mitzvot.

והיינו ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שאז כל הנשמה תהלל יה כוי כנ"ל. ובחי' זו נקראת אמי שהוא בחי' אם הבנים.

Esto ocurre mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en "Uno", pues entonces "toda alma alabará a Yah", etc., como se mencionó arriba. Y este nivel se llama "mi madre", que es el nivel de "la madre de los hijos".

שהיא היא המוליד הגילוי אלקות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בג"ע [בגן עדן] ותענוג הנשמות זו תורה ועבודה כוי. ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב רני ושמחי בת כוי. שבחי' בת תעלה ביתר שאת כנ"ל. ולהיות אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה] כוי כמ"ש במ"א:

Pues ella es quien da nacimiento a la revelación de la Divinidad, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el Jardín del Edén, y al deleite de las almas; esto es Torá y servicio, etc. Y acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Canta y alégrate, hija", etc.: el nivel de "hija" se elevará "con una elevación aún mayor", como se mencionó arriba, y será "una mujer de valor, corona de su esposo", etc., como se explica en otro lugar.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak